

Les 57 – Antwoorden

Opdracht 1: Vervoeg het werkwoord Verzoenen כִּפַּר, כִּפְּרָה {kiper} [pi'el].

| Persoon | Tegenwoordige tijd | Verleden tijd * | Toekomende tijd | Persoon |
|------------|--------------------|--------------------------|-----------------|-----------|
| Ik (m) | מִכְפַּר | m ^e chaper | אֶכְפַּר | אֲנִי |
| Ik (v) | מִכְפַּרְת | m ^e chapèrèt | אֶכְפַּר | אֲנִי |
| Jij (m) | מִכְפַּר | m ^e chapper | תִּכְפַּר | אַתָּה |
| Jij (v) | מִכְפַּרְת | m ^e chapèrèt | תִּכְפַּרִי | אַתְּ |
| Hij | מִכְפַּר | m ^e chaper | יִכְפַּר | הוּא |
| Zij | מִכְפַּרְת | m ^e chapèrèt | תִּכְפַּר | הִיא |
| Wij (m) | מִכְפַּרִים | m ^e chap'riem | נִכְפַּר | אֲנַחְנוּ |
| Wij (v) | מִכְפַּרוֹת | m ^e chap'rot | נִכְפַּר | אֲנַחְנוּ |
| Jullie (m) | מִכְפַּרִים | m ^e chap'riem | תִּכְפְּרוּ | אַתֶּם |
| Jullie (v) | מִכְפַּרוֹת | m ^e chap'rot | תִּכְפְּרוּ ** | אַתֶּן |
| Zij (m) | מִכְפַּרִים | m ^e chap'riem | יִכְפְּרוּ | הֵם |
| Zij (v) | מִכְפַּרוֹת | m ^e chap'rot | יִכְפְּרוּ ** | הֵן |

Gebiedende wijs: m: כִּפַּר kaper, v: כִּפְּרָה kap'rie, meervoud: כִּפְּרוּ ** kaproe, infinitief: לִכְפַּר l^echaper

* In ouder Hebreeuws ontbreekt de jod.

** Hier wordt de mannelijke vorm gebruikt, de vrouwelijke is in onbruik geraakt.

Opdracht 2 Bijbel: De vertaling is een voorbeeld; er zijn meerdere mogelijkheden.

| | |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| כִּי נָפַשׁ הַבֶּשֶׂר בַּדָּם הוּא | לִכְפַּר עַל – נִפְשָׁתֵיכֶם |
| kie n ^e fèsh habásár baddám hie * | l ^e chaper al-nafshotechèm |
| Want [de] ziel van-het-vlees [is] in-het-bloed, | om-te-verzoenen over-uw-zielen, |
| וְאֲנִי נָתַתִּיו לָכֶם עַל – הַמִּזְבֵּחַ | כִּי-הַדָּם הוּא בְּנִפְשׁ יִכְפַּר |
| wa'ani n ^e tatiw láchèm al-hammizbe'ach | kie hadám hoe ban ^e fèsh y ^e chaper |
| en-ik gaf [het] aan-u op-het-altaar | want het-bloed dat door-de-ziel zal-verzoenen |

Deze tekst staat in Leviticus/Wayiqra 17:11. De Naardense Bijbel heeft het zo vertaald:

*Want de bezieling van het vlees, in het bloed zit die,
en dat heb ik u op het altaar gegeven
om verzoening te vragen over uw zielen;
want dat bloed,- door de ziel erin vraagt het verzoening*

* **Toelichting:** הוּא ziet er uit als een typfout, maar is het toch niet. In [Les_27 Extra](#) maakten we kennis met het verschijnsel 'qere – ketiv', waarbij in de Tenach (o.a.) klinkertekens zijn geplaatst die niet met de leesmoeders overeen komen. Blijkbaar is in de loop de eeuwen een overschrijffout ontstaan, doordat het korte streepje van de yod werd aangezien voor een waw. Omdat הוּא hier betrekking heeft op een vrouwelijk woord, hebben de Masoreten (les 03), die de heilige Bijbeltekst niet wilden wijzigen, wel een ie-klank aangegeven.

Les 58 – Reizen 1 – Richting-ה

Om een richting of beweging ergens heen aan te geven wordt het achtervoegsel הַ {áh} gebruikt, de *he-locale*, een toonloze klank, een soort oude naamval van plaats. Dit achtervoegsel kan ook 'in' of 'te' betekenen. Bij woorden eindigend op de vrouwelijke uitgang הַ komt de he-locale achter de oorspronkelijke vrouwelijke uitgang תַּ {at}.

Het achtervoegsel ה-locale heeft ongeveer dezelfde betekenis als het lettervoorzetsel לַ.

We gaan onze **woordenschat** uitbreiden met een aantal voorbeelden hiervan:

| | | | | | |
|---------|---------|------------------------------------|-------------|------------|-----------------------------|
| הַר | har (m) | Berg | בַּיְתָה | baytáh | Naar huis |
| הַהָרָה | háharáh | Naar de berg, naar het gebergte | הַשְּׁמַיִם | hashámáyím | Ten hemel, naar de hemel |

| | | |
|--------------|-------------|-----------------|
| מִצְרַיִם | mitzrayiem | Egypte |
| מִצְרַיִמָּה | mitzrayimáh | Naar Egypte |
| אַשּׁוּר | ashoer | Assyrië (Syrië) |
| אַשּׁוּרָה | ashoeráh | Naar Assyrië |
| בְּבֶל | bávèl | Babel |
| מִבְּבֶלָה | mibávèláh | Vanuit Babel |
| עֲזָה | gazáh, azáh | Gaza |
| עֲזָתָה | [g]azátáh | Naar Gaza |

De ayin kan dus een heel zachte g-klank weer-geven! De vertalers van de Septuagint, de Griekse vertaling van het OT, kozen er voor om de ayin met een gamma (g) aan te duiden.

| | | |
|------------------------|------------------------------------------------|-------------------------------|
| צָפוֹן | tsáfon (m) | Noord, het noorden |
| צָפוֹנָה | tsáfonáh | Naar het noorden, noordwaarts |
| צְפוֹנִי | ts ^e fonie (bn) | Noordelijk |
| מַעֲרָב | ma ^a ráv (m) | West, het westen |
| מַעֲרָבָה | ma ^a ráváh | Naar het westen |
| מַעֲרָבִי | ma ^a ráv ⁱ e (bn) | Westelijk |
| הַכּוֹתֵל הַמַּעֲרָבִי | hakkotèl hamma ^a ráv ⁱ e | De Westelijke Muur, Klaagmuur |

| | | |
|-----------|---------------------------|-------------------------------------------|
| יָם | yám (m) | Zee, meer, reservoir, West יָמִים yamiam |
| דָּרוֹם | dárom (m) | Zuid, het zuiden |
| דָּרוֹמָה | dáromáh | Naar het zuiden |
| דְּרוֹמִי | d ^e romie (bn) | Zuidelijk |
| נֶגֶב | nègèv (m) | Zuiden, droogland |
| מִזְרַח | mizrach (m) | Oost, het oosten |
| מִזְרָחָה | mizrácháh | Naar het oosten |
| מִזְרָחִי | mizráchie (bn) | Oostelijk, oriëntaals (Oriëntaalse Joden) |
| קֶדֶם | qèdèm (m) | Oosten; voorkant; ver verleden: |
| קְדִימָה | qádímáh (bn) | Voorwaarts |
| נָסַע | nása [pa'al] | Reizen, op reis gaan |
| נִסְיָה | n ^e siah (v) | Reis |
| נוֹסֵעַ | nosea (m) | Passagier, reiziger |
| נוֹסֵעִים | nosiem | |
| הַסָּעָה | hasá'áh (v) | Vervoer (v. personen) |

Het achtervoegsel ה heeft dezelfde betekenis als het voorvoegsel ל

| | | | | | | | |
|---------|-----------------------|---------|-------------|------------------------|-----------|-----------------------|------------------------------------------|
| אָרֶץ | èrètz (v) | Land | אֶרֶץ | artzáh | לְאֶרֶץ | lá'árètz | Naar het land |
| בַּיִת | bayiet (m) | Huis | הַבַּיִתָּה | habayitáh | | | Naar huis |
| שְׂמֹאל | smol | Links | שְׂמֹאלָה | smoláh | לְבַיִת | labayiet | Naar het huis |
| יָמִין | yámin (m) | Rechts | יְמִינָה | yámináh | לְשְׂמֹאל | l ^e smol | Naar links |
| שָׁם | shám (bw) | Daar | שָׁמָּה | shámáh | לְיָמִין | l ^e yámien | Naar rechts |
| הֵן | hen (bw) | Hier | הֵנָּה | henáh | לְשָׁם | l ^e shám | Daarheen |
| מַעֲלָה | ma'láh (bw) | Boven | | | | | Hierheen |
| מַטָּה | mattáh (bw) | Beneden | | | לְמַעֲלָה | l ^e ma'láh | Naar boven |
| עָלִי | ^a ley (vz) | Op | עָלִיָּה | ^a liyáh (v) | לְמַטָּה | l ^e mattáh | Naar beneden |
| | | | | | | | Opgang, stijging, immigratie naar Israël |



מַעֲרָב ma^aráv (m) West, is afgeleid van de wortel עָרַב èrèv, avond. Het duidt aan, dat het westen de richting is waar de zon ondergaat.

מִזְרַח mizrach (m) Oost, is afgeleid van de wortel זָרַח zarách, stralen, schijnen, het opgaan van de zon. Het duidt de richting aan waar de zon opgaat. (Zie les 84).

De betekenis van de ה-locale kan zijn vervaagd. Zo bestaat naast het gebruikelijke woord לַיְלָה layláh (nacht, bij nacht) nog de oudere vorm לַיִל layil.

Opdracht 1: Vervoeg het werkwoord נָסַע {nása} [pa'al] Reizen (*to travel*). Omdat de derde radicaal (stamletter) toonloos is en de eerste een נ, verloopt de vervoeging afwijkend, de noen assimileert met voorvoegsels. Gebruik vrijmoedig de website <http://www.hebrew-verbs.co.il>

| | | | | | | | |
|------------|-------|---------|--------|----------|-------|-------|-----------|
| Ik (m) | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | אָנִי |
| Ik (v) | נוסעת | nosa'at | נוסעתי | násattie | אָסַע | èssa | אָנִי |
| Jij (m) | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | אַתָּה |
| Jij (v) | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | אַתְּ |
| Hij | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | הוא |
| Zij | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | היא |
| Wij (m) | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | אֲנַחְנוּ |
| Wij (v) | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | אֲנַחְנוּ |
| Jullie (m) | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | אַתֶּם |
| Jullie (v) | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | אַתֶּן |
| Zij (m) | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | הֵם |
| Zij (v) | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | הֵן |

Geb. wijs: m:, v:, mv:, infinitief: לְנָסוּעַ, לְנָסַע linso'a

Opdracht 2: Bijbel; geef de uitspraak en vertaal. Herken je waar de tekst staat? Zie les 30

צָפְנָה וְנִגְבְּהָ וְקִדְמָה וְיָמָה

וַיָּבֹא יְהוֹדָה וְאָחִיו בֵּיתָה יוֹסֵף

צָפוֹן וְיָמִין, אֶתְּהָ בְּרֵאתֶם

Opdracht 3: Vertaal en noteer de uitspraak. Zie ook Woordenlijst [Les_75](#)

Ik (v) reis naar Egypte

Wij (m) reizen naar het noorden

Zij reisde in oostelijke richting

Het westen van de stad

De reizigers reisden naar Jeruzalem

Bronnen: Leerboek der Hebreeuwsche taal, rabbijn S.Ph de Vries; Grammatica van het Bijbels Hebreeuws, Nat-Lettinga; millon; Hebrew Verb Tables, Tarmon & Uval; www.hebrew-verbs.co.il; Melet 10, Arjeh Gebhard; Ulpator.org.

Zie ook: www.youtube.com/watch?v=DWd04DYwSM0 Direction Words